

Ареальная геосинонимия испанского коммуникативного пространства

З. А. Гетьман, И. Н. Моренец

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, г. Киев, Украина

Paper received 28.01.16; Accepted for publication 18.02.16

Аннотация. В статье рассматривается явление геосинонимии в рамках пиренейского и латиноамериканских вариантов испанского языка, соотносимое с ареальной ограниченностью употребления лексической единицы, что приводит к расширению синонимического ряда. В зависимости от территориальной дифференциации испанского языка меняется доминанта синонимического ряда. Историческая доминанта уступает свою позицию ареальной. Геосинонимические ряды расширяются также за счет заимствованных корней из английского языка.

Ключевые слова: геосинонимия, синонимический ряд, национальный вариант, диалект, регионолект, локализм.

М. Л. Ререйро Родригес справедливо указывает на сложность такого частотного в языках явления, как синонимия: *“En la comprensión de la sinonimia han de tenerse en cuenta muy diversos aspectos de su complejidad léxico-semántica con sus múltiples relaciones – significado/ referencia, denotación/ connotación, sistema/ uso, monosemia/ polisemia, solidaridades léxicas/ semánticas, variación diatópica/ diastrática/ diafásica, etc. ...”* [4].

Геосинонимия – явление многогранное. Оно характерно как для мононационального, так и полинационального языка, поскольку существуют территориальные разновидности общенационального языка в границах государства, где он является официальным. Полинациональный язык функционирует также в национальных географических разновидностях, функциональных национальных вариантах.

Под геосинонимией следует понимать такое лингвистическое явление, как наличие в языке региональных синонимов наряду с синонимами, регулируемые литературной нормой. В отличие от последних, геосинонимы имеют географически ограниченный ареал употребления [3, с. 135-140].

Геосинонимия охватывает корпус языковых средств равнозначной семантики и, как правило, равноценной экспрессивности. Геосинонимы, кроме двух основных характеристик синонимов: “а) принадлежат к одной и той же части речи и б) настолько близки по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств” [1, с. 407] – характеризуются обязательным территориальным узусом и должны иметь схожую дистрибуцию. А именно они должны удовлетворять следующим условиям: иметь территориальное ограничение, постоянность употребления на данной территории; для лексических геосинонимов обязательны реализация словообразовательных возможностей лексемы, семантическое функционирование (для лексических геосинонимов – формирование лексико-семантической группы), дифференциация оттенков значений и специализация геосинонимов по региональному принципу, степень употребительности и стилистическая прикрепленность. Поскольку язык можно считать наиболее аутентичным регистром традиций на конкретной территории в конкретном ареале, то геосинонимы подвержены значительному историческому влиянию.

Предлагаем дифференцировать геосинонимы по их отношению к социальной и территориальной разновидности конкретного, в данном случае испанского языка. Ареальные геосинонимы ограничены рамками национальных вариантов испанского языка; региональные геосинонимы – рамками отдельных исторических и административных образований, а именно ограничены диалектами, регионолектами общенационального языка; локальные геосинонимы – рамками определенной местности; профессиональные геосинонимы – определенной профессиональной группой лиц в рамках национальных вариантов и диалектных разновидностей языка; социальные геосинонимы функционируют в речи разных социальных групп в рамках национальных вариантов языка.

Геосинонимия прослеживается на всех уровнях системы испанского языка и распространяется на все его национальные варианты. Безусловно, геосинонимия наиболее распространена на лексическом уровне, включая фразеологию и словообразование, что объясняется закрытостью грамматической системы и открытостью лексической. Кроме того, следует отметить, что геосинонимия грамматического уровня, в основном, есть результат исторических процессов в



Рис. 1. Данные по [7]

развитии самого исторического языка и в ряде случаев ее корни следует искать в недрах праязыка, то есть в латыни, как классической, так и народной. Лексическая геосинонимия более прозрачна и чаще всего анализируется в синхронии.

Исторический испанский язык имеет единую лексическую систему; его национальные варианты обязательно расширяют её за счет собственных ресурсов (влияние субстрата, изменение семантического объема лексемы, например), но исторический язык остается ядром лексических систем функциональных вариантов (языков по терминологии Г. Сальвадора [6]). Исторический язык предусматривает единство последних за счет синонимических рядов, точнее одной или нескольких синонимических единиц, которые и связывают все системы.

Лексические синонимы в рамках исторического языка возникают как равнозначные слова, нередко не имеют ни семантических оттенков, ни стилистического варьирования, то есть они нейтральны контекстуально и интенционально. Синонимы в рамках национального (функционального) варианта, диалекта при тех же условиях ограничены территориальными рамками. Синонимический ряд в рамках исторического языка определяет доминанту и членов этого ряда как такие, которые являются единицами единой лексиче-

ской системы исторического (литературного) испанского языка, например: *alarde, jactancia, gala, ostentación*.

Пиренейский испанский язык (*el castellano*) квалифицируется как исторический относительно его национальных вариантов, которые представляют собой функциональные разновидности испанского языка. Все разнообразие геосинонимов формирует синонимические ряды, в инварианте которых доминанта принадлежит историческому языку и является ключом к пониманию этого ряда.

Именно это и сближает исторический язык с его национальными вариантами. Историческая доминанта, как правило, наиболее употребительна по сравнению с функциональными членами геосинонимического ряда. По результатам исследования Грегорио Сальвадора, историческая доминанта адекватно воспринимается лицами, которые употребляют тот или иной функциональный геосиноним [6, с. 62]. Последний может принадлежать, как и другие члены геосинонимического ряда, историческому языку, при этом некоторые конститuentы этого ряда понятны практически всем носителям языка, но они не рекуррентны. Геосинонимический ряд не постоянен касательно его членов и может варьироваться от одного национального варианта к другому.

Таблица 1

Данные по [8]

<i>ARGENTINA</i>	<i>CHILE</i>	<i>ESPAÑA</i>	<i>MÉXICO</i>	<i>VENEZUELA</i>
<i>aeromoza</i>	<i>azafata</i>	<i>azafata</i>	<i>aeromoza</i> <i>azafata</i>	<i>aeromoza</i>
<i>changa, changuita</i>	<i>pololo</i>	<i>trabajo temporal</i>	<i>tempora,</i> <i>trabajo transitorial</i>	<i>rebusque, tigre</i>
<i>desocupado,</i> <i>desempleado</i>	<i>cesante</i>	<i>parado, desempleado</i> <i>(más formal)</i>	<i>desempleado</i>	<i>desempleado</i>
<i>estar sin un mango,</i> <i>sin cinco</i>	<i>estar pato</i>	<i>estar sin blanco, no</i> <i>tener ni cinco</i>	<i>estar sin un quinto, no</i> <i>tener un quinto</i>	<i>estar en la lona</i>
<i>hombre orquesta</i>	<i>maestro chasquilla</i>	<i>manitas</i>	<i>mil usos</i>	<i>todero</i>
<i>mozo</i>	<i>garzón</i>	<i>camarero</i>	<i>mesero</i>	<i>mesonero</i>
<i>planilla,</i> <i>formulario</i>	<i>formulario,</i> <i>forma</i>	<i>impreso, formulario</i>	<i>forma,</i> <i>formulario</i>	<i>formulario,</i> <i>planilla</i>
<i>plata,</i> <i>dinero</i>	<i>plata,</i> <i>dinero</i>	<i>dinero,</i> <i>pasta (col.)</i>	<i>dinero,</i> <i>billete,</i> <i>luz (col.)</i>	<i>plata,</i> <i>dinero,</i> <i>real, sencillo</i>
<i>plomero</i>	<i>gásfiter</i>	<i>fontanero</i>	<i>plomero</i>	<i>plomero</i>
<i>vocero, portavoz</i>	<i>portavoz, vocero,</i> <i>relacionador público</i>	<i>portavoz</i>	<i>vocero, portavoz,</i> <i>publirrelacionista</i>	<i>portavoz, vocero</i>

Место доминанты также может занимать один из членов синонимического ряда в зависимости от национального варианта испанского языка: например, синонимический ряд с доминантой *piso*, согласно словарю Ф. С. Саинса де Роблеса [5] *habitación, cuarto, casa, domicilio, morada, vivienda, residencia, hogar*, может иметь другой геосиноним в позиции доминанты, например, в Аргентине и Мексике *departamento*, в некоторых латиноамериканских странах *apartamento* и даже *apartamiento*. Историческая доминанта при этом занимает иную позицию в

данном синонимическом ряду, что регулируется национальной нормой конкретного национального варианта испанского языка. Вместе с тем историческая доминанта из-за смещений во внутренней структуре слова может структурировать другой синонимический ряд в том или ином национальном варианте. Так, историческая лексема *piso* благодаря своей внутренней семантической структуре в некоторых национальных вариантах формирует синонимический ряд с архисемой “этаж” и, занимая позицию доминанты, входит в соответствующий синонимический ряд (для

исторического языка в таком синонимическом ряду позицию доминанты занимает лексема *planta*).

Синонимический ряд структурируют лексические единицы разной степени рекуррентности, что связано с их местом в активном или пассивном вокабуляре носителей языка. Мера активности или пассивности геосинонимов, и не только, определяет национальный вариант, диалект, региолект, идиолект как разновидности национального языка. Прежде всего она связана с исключительными семантическими сдвигами в структуре слова. Изменения в семантической структуре слова могут быть как частичными, так и полными. Например, исконно испанская (историческая) лексема *vereda* (узенькая дорожка, тропинка, просека) в национальных вариантах Южной Америки употребляется в значении “тротуар”, то есть *acera* в историческом языке, в то время как в Аргентине и Уругвае *acera* – это “тропинка, дорожка”. Или глагол *saber*, согласно словарю Ф. С. Саинса де Роблеса [5] является доминантой синонимического ряда *conocer, comprender, entender, advertir, observar, percatarse, dominar, enterarse, echar de ver, estar al tanto, estar al corriente, estar al cabo de la calle, estar fuerte en, saber al dedillo, no pecar de ignorancia, pasarse de listo, saber de buena tinta, ponerse al cabo, saber más que Lepe*. Этот синонимический ряд является рекуррентным также и в национальных вариантах испанского языка. Вместе с тем глагол *saber* расширяет семантический объем и принимает сему “иметь обыкновение”, то есть уже формирует новый синонимический ряд с глаголом *soler*: *Sabia venir por acá a hacer la tarde (R. Güiraldes)* наряду с синонимическим рядом исторического языка: *soler, frecuentar, acostumar, menudear, abundar, bullir, repetirse, chorrear, ser el pan nuestro de cada día, trillar, cursar, traquear, tomar por oficio* [5].

Синонимический ряд могут формировать геосинонимы разного происхождения, например, синонимический ряд *carro, vehículo, vagón, auto, automóvil, carroza, carricoche, biga*, при этом лексикографические источники сопровождают каждую из этих лексем пометками: *auto* имеет пометку разговор.; *carroza* в Аргентине и Перу, кроме значения “парадная карета”, имеет значение “катафалк”; *carro* имеет пометку “американизм” и на Кубе обозначает “легковой автомобиль”; *carricoche* употребляется в пейоративном значении и означает “драндулет” (интерпретация значений лексем [2]). В случае заимствования в синонимической паре важную роль играет калькирование или расширение семантического объема исторической лексемы, например: истор. *pantalón vaquero* и латиноамер. варианты *bluyin*; и наоборот, истор. *grabadora* и латиноамер. *radio casset*. Геосинонимический ряд может формироваться на основе национальных традиций, что означает соответствующую корреляцию лексических единиц в историческом языке и его вариантах. Сравните пиренейский вариант испанского языка и колумбийский вариант: *merienda, comida (2 p.m.), cena (9 p.m.)* и *las once, almuerzo, comida*. Лексическая синонимия в своем большинстве охватывает лексемы, которые означают реалии повседневной жизни, что подтверждается и синонимическими словосочетаниями, например, *café negro, café puro, café solo, café tinto*.

Структурируя синонимический ряд, следует иметь в виду, что исконно испанские (исторические) лексемы входят в синонимический ряд лишь в одном из своих значений; отдельное значение многозначного слова может структурировать свой собственный синонимический ряд.

В рамках геосинонимии фразеологические единицы отличаются семантическими (оттеночными), лексическими, морфологическими, синтаксическими и компонентными вариантами. В геосинонимических фразеологизмах компоненты могут семантически коррелировать в узусе; находиться в отношениях синонимии; семантическая корреляция может отсутствовать. Например: истор. *beber (apurar) de un trago* и латиноамер. *beber tucún tucún*, при этом ключевое слово, как правило, остается неизменным. При наличии образных элементов в структуре фразеологизма и при наявности вариантов одного и того же фразеологизма формируется геосинонимический ряд: *el tiempo (los tiempos) de doña Urraca (de Maricastaña, de Mari Castaña, de la Nana, de la Nanita, del rey Perico, del rey que rabió)*. Лексические сдвиги в образности, которые характерны для разных национальных норм в рамках метафоризации отдельных элементов фразеологической единицы, влекут за собой появление пар геосинонимов, например: истор. *estar a dos velas* и Перу, Пуэрто-Рико *estar en las tablas* (сидеть без гроша в кармане).

Геосинонимический ряд может формироваться за счет словообразовательного потенциала современного испанского языка. Наглядным тому подтверждением является параллельное использование глагольных суффиксов *-ar* и *-ear*: *telefonar* и *telefonar*, при этом в национальных латиноамериканских вариантах испанского языка суффикс *-ar* преобладает. Он является частотным при образовании новых геосинонимов, например: *arquitar* (истор. *achicar*), *aluzar* (истор. *alumbrar*), *añonar* (истор. *mimar*). Наблюдается и обратное явление: субституция глагольных суффиксов – замена суффикса *-ar* суффиксом *-ear*: истор. *trotar* – латиноамер. *trotear*, истор. *campar* – латиноамер. *campear*; и наоборот, глагольные новообразования с помощью суффикса *-ear* в латиноамериканских вариантах: *secretar* (истор. *cuchichear*), *tironear* (истор. *dar tirones*).

Следует констатировать образование геосинонимических пар – отглагольных имен: истор. *paro (parados)* и латиноамер. *desempleo < empleo (desempleados)*.

Заимствования расширяют геосинонимические ряды за счет исконно испанских и заимствованных корней, как в рамках исторического языка, так и в рамках национальных вариантов испанского языка: истор. *estacionar el automóvil* и латиноамер. *aparcar/parquear el carro* (под влиянием *American English*) *estacionamiento, parqueo, parking (parking)*, и соответственно появляется геосинонимический ряд в пиренейском (историческом) варианте испанского языка.

В серии геосинонимов морфологического уровня историческая доминанта может вытесниться функциональной. Например, во всех вариантах испанского языка для образования абсолютной формы прилагательных является суффикс *-ísimo*, который в некоторых национальных вариантах имеет редуцированную

форму *-ismo*: истор. *buenísimo* или *bonísimo* и латиноамер. *buenismo*; качественная интенсивность порождает приоритетное употребление дублированных образований на *-ísimo*: истор. *riquísimo* и латиноамер. *riquísimo*, истор. *guapísimo* и латиноамер. *guapísimo*, истор. *pequeñísimo* и латиноамер. *pequeñísimo*. Дифференциация в употреблении и значении регулируется речевой и литературной нормами, например, слов, оформленных суффиксами *-azo* и *-ísimo*: *guapísimo* и *guapazo*, *superiorísimo* и *superiorazo*, *buenísimo* и *buenazo*, *malísimo* и *malazo*.

Таким образом, явление геосинонимии возникает в связи с изменениями семантического объема лексемы под влиянием исторического, ассоциативного, социального факторов. Кроме прямой номинации, непрямые номинации, а именно метафора, метонимия, эвфемизмы, могут служить основой формирования геосинонимического ряда, но при этом вступают в действие объективные и субъективные факторы. Степень абсолютности геосинонимов чрезвычайно велика.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / Ольга Сергеевна Ахманова. – [2-е изд.]. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
- [2] Нарумов Б.П. Большой испанско-русский словарь / [Б.П. Нарумов, Н.В. Загорская, Н.Н. Курчаткина, Н.Н. Сердюкова, А.В. Супрун, М. Таленс Хисберт., Е.С.Якучанис] / под ред. Нарумова Б.П. – [3-е изд.]. – М.: Русский язык, 1999. – 832 с.
- [3] Салеева М.В. Итальянский язык и диалект: современное состояние / Салеева М.В. // Весник Мазьрсакага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І.П.Шамякіна. – Выпуск №2 (46), 2015. – С. 135-140.
- [4] Regueiro Rodríguez M. L. La sinonimia / Luisa María Regueiro Rodríguez. – Madrid: Arco Libros, 2010. – 96 p.
- [5] Sainz de Robles F.C. Diccionario español de sinónimos y antónimos / F.C. Sainz de Robles. – Madrid: Aguilar, 1989.
- [6] Salvador G. Semántica y lexicología del español. Colección filológica / Gregorio Salvador Caja. – Madrid: Paraninfo, 1985. – P. 62.
- [7] <http://vk.com/wall-48913452?q=%23>
- [8] https://scontent-frm3-1.xx.fbcdn.net/hphotos-xpa1/t31.08/ft/cp0/e15/q65/893838_10151672771107175_696723091_o.png.jpg?efg=eyJpIjoiaCJ9

REFERENCES

- [1] Ahmanova O.S. Dictionary of linguistic terms / Olga Sergeevna Ahmanova. – [2-d ed.]. – M.: Soviet encyclopaedia, 1969. – 608 p.
- [2] Narumov B.P. Big Spanish-Russian dictionary / [B.P. Narumov, N.V. Zagorskaja, N.N. Kurchatkina, N.N. Serdjukova, A.V. Suprun, M. Talens Hisbert., E.S.Jakuchanis] / ed. Narumov B.P. – [3-d ed.]. – M.: Russian language, 1999. – 832 p.
- [3] Saleeva M.V. The Italian language and dialect: modern situation/ Saleeva M.V. // Reporter of Mozirskiy State Pedagogical University named after I.P.Shamjakin. – Number 2 (46), 2015. – P. 135-140.
- [4] Regueiro Rodríguez M. L. La sinonimia / Luisa María Regueiro Rodríguez. – Madrid: Arco Libros, 2010. – 96 p.
- [5] Sainz de Robles F.C. Diccionario español de sinónimos y antónimos / F.C. Sainz de Robles. – Madrid: Aguilar, 1989.
- [6] Salvador G. Semántica y lexicología del español. Colección filológica / Gregorio Salvador Caja. – Madrid: Paraninfo, 1985. – P. 62.
- [7] <http://vk.com/wall-48913452?q=%23>
- [8] https://scontent-frm3-1.xx.fbcdn.net/hphotos-xpa1/t31.08/ft/cp0/e15/q65/893838_10151672771107175_696723091_o.png.jpg?efg=eyJpIjoiaCJ9

Area Synonymy of Spanish Communicative Space

Z.A. Getman, I. N. Morenets

Abstract. The article deals with the phenomenon of synonymous correlation between lexical units belonging to the Iberian and Latin American varieties of the Spanish language. The dominant lexical unit of the synonymous series is dependent on the territorial variety of the language and changes correspondingly. The historically dominant lexical unit is substituted by the area dominant one. The synonymous series are expanded by means of borrowings from foreign languages, English in particular.

Keywords: synonymy, synonymous series, dominant lexical unit, national variant, dialect, regional variant, localism.